广西医科大学

研究生培养方案

学科名称：翻译

培养层次：硕士

学位类型：专业学位

广西医科大学研究生院印制

（2024 年版）

目 录

学位类别代码与名称：0551 翻译……2

广西医科大学翻译专业学位硕士研究生培养方案

专业学位类别代码与名称：0551 翻译

制订培养方案的二级单位：外国语学院

一、学科概况

广西医科大学是全国建校较早的 22 所医学院校之一，是全国最早定点招收外国留学生、港澳台学生和华侨学生的 8 所医学院校之一，是教育部批准的有招收本科临床医学专业（英语授课）留学生资格的首批 30 所高校之一，是广西医学教育、医学研究、临床医疗和预防保健的中心。2020 年成为自治区人民政府与国家卫生健康委员会共建的高校，2021 年成为自治区党委、政府重点支持建设国内同类一流大学的高校。现有 5 所直属附属医院和 15 所教学医院，在医学专业领域具有丰富的教学资源。翻译专业硕士学位点依托学校的医学专业优势，形成了英语笔译的医学文献翻译和医学人文两个方向。目前本学位点拥有一支年龄、学历结构合理、教学科研水平高的学术团队，校内、校外导师共 14 人均有副高级及以上专业职称，其中拥有博士学位者 6 人。多位导师为从事翻译工作的医学专业教师或区内外一线翻译从业者，可为学生提供专业化的指导。

本学位点拥有计算机辅助翻译（CAT）实验室、云终端语音室、翻译技能实训室、智慧教室等现代化机器辅助翻译教学设施，建有新东方多媒体学习库、外研社外语资源库、金图高校英语资源数据库及专业图书室 1 间，满足外语实践教学和自主学习的需要。同时，还与武汉传神翻译有限公司、上海译国译民翻译公司、深圳云译科技有限责任公司、广东东莞新航线跨境电子商务有限公司等企业建立了校外翻译实践实训基地，为 MTI 师生提供了大量的校内外翻译实习实践机会。

近年来，本学位点导师队伍承担各级教学、科研课题 42 项，公开出版学术专著、译著、教材 21 部，公开发表学术论文近 90 篇，其中 14 篇发表在《中国翻译》《外语电化教学》等国家权威刊物与核心刊物上，曾获自治区教学成果一等奖。本学位点承办过国际、国内具有一定规模的医学英语和翻译会议，在医学英语和翻译研究方面具有一定的积累和优势，能够为医学翻译人才提供较为优质的教育资源。

二、培养目标

广西医科大学外国语学院翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，简称 MTI）教育旨在培养德、智、体、美、劳全面发展、能适应全球经济发展和我国现代化建设需要，并服务于广西医药卫生事业和区域经济社会发展的高层次、应用型笔译人才。具体应达到如下目标要求：

（一）热爱祖国，拥护中国共产党的领导，坚持四项基本原则，遵纪守法，品行端正，积极为社会主义现代化建设服务。

（二）具备扎实的英汉基础知识、医学基础知识、较高的文化素养和较强的跨文化交际能力，熟练掌握高级翻译技巧，具备良好的职业素质和心理素质，开拓进取的创新精神和广阔的国际视野，熟悉国际医药规范并能运用所学理论与技术独立或协作解决具体医药翻译实践问题的能力。

（三）具有较强语言服务意识，能胜任医药、教育等相关领域的英语翻译工作。

（四）具有翻译技术综合能力。掌握专业翻译软件的应用、语料库建库维护、计算机辅助翻译、译后编辑和翻译项目的管理等技能，积极完成各项翻译任务或翻译项目，保证质量。

（五）了解翻译相关领域的研究成果，具备撰写翻译实践报告、实习报告和调研报告等论文形式的写作能力。

三、学科专业主要研究方向

序号	研究方向代码名称	研究方向英文名称
1	055101（01）英语笔译（医学文献）	English Translation (Medical Literature)
2	055101（02）英语笔译（医学人文）	English Translation (Medical Humanities)

四、学习年限、时间安排及考核要求

（一）学习年限：全日制 MTI 研究生一般为 3 年，最长学习年限（含休学）为 5 年。

（二）时间安排：课程学习安排在第一至第三学期，翻译实践和毕业论文安排在第四至第六学期。

（三）考核要求

项目	时间	组织部门	内容	方式
校级课程	第一学期末	研究生院或研究生培养单位统一安排	校级课程学习内容	课程考核按照授课教师要求进行
开题报告	第二学期末，最迟不超过第三学期初	研究生培养单位组织，教研室（科室）实施	按《广西医科大学研究生学位论文开题报告工作管理办法》执行	按《广西医科大学研究生学位论文开题报告工作管理办法》执行
中期考核	第四学期末	研究生培养单位组织，教研室（科室）实施	《广西医科大学研究生中期考核管理办法》执行	《广西医科大学研究生中期考核管理办法》执行
专业核心课、方向课	第五学期前	研究生培养单位组织，教研室（科室）实施	院级课程学习内容	课程考核按照授课教师要求进行
专业课与专业外语	第五学期末	由研究生培养单位组织、学科出题，研究生培养单位组织考核	专业理论和专业外语	按照研究生培养单位要求进行
实践考核	第四学期末	研究生培养单位组织，教研室（科室）实施	区内或区外的实习基地实训，实践时间原则上累计不少于 6 个月，并提供实践证明材料。完成不少于 15 万字的笔译实践。	按照研究生培养单位要求进行
学位论文答辩	第六学期（当年 2 月份开始）	研究生培养单位组织，教研室（科室）实施	参照《广西医科大学研究生学位论文要求及答辩工作相关规定》执行	参照《广西医科大学研究生学位论文要求及答辩工作相关规定》执行

五、课程设置与学分要求

课程设置坚持党对教育工作的全面领导，深化教育教学改革，聚焦家国情怀、时代担当、专业精神、三观塑造，利用各门课程所蕴含的“思政元素”，发挥课程所承载的育人功能，实现知识传授、能力培养和价值引领的有机统一，帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观，树立社会主义核心价值观，培养德智体美劳全面发展。

MTI 专业型硕士研究生课程设置（见下表）包括公共学位课、专业学位课和选修课三类，其中专业学位课分为科研方法课、专业基础课、专业核心课、专业方向课等。

课程设置

类别		课程名称	学时	学分	说明
公共学位课		中国特色社会主义理论与实践研究	32	2	必修
		自然辩证法概论/马克思主义与社会科学方法论（二选一）	16	1	必修
		中国语言文化	48	3	必修
专业学位课	科研方法课	论文写作	16	1	必修
		科研伦理	16	1	必修
	专业基础课	翻译概论	32	2	必修
	专业核心课	MTI 论文写作	32	2	必修
		笔译理论与技巧	32	2	必修
		口译理论与技巧	32	2	必修
	专业方向课	医学英语文献选读与文案写作	32	2	必修
		文学翻译	32	2	必修
		广西地方常见病多发病翻译	32	2	必修
选修课		医学国际会议英汉互译	32	2	限选
		第二外语（日、法任选一门）	32	2	限选
		翻译技术与项目管理	32	2	限选
		中国医学翻译简史	32	2	限选
		医学英语口译	32	2	
		医患沟通	16	1	
		医学翻译工作坊	16	1	
		医学英语翻译实践创新	32	2	
		基础医学概论	32	2	
		临床医学概论	32	2	

（一）课程说明与学分要求

1.按照 16 学时计 1 学分，专业型硕士研究生至少应修满 38 个学分。其中公共学位课由研究生院根据国家相关规定统一安排，共 6 个学分。

2.公共学位课、专业学位课70分及以上为合格，选修课60分及以上合格。

3.入学前已修完并通过《基础医学概论》和《临床医学概论》考试的硕士研究生，本科阶段已修完并通过这两门课程的研究生可免修这2门课程，并按照“80”分计分，凭本科阶段的成绩单在规定时间内申请课程免修。

（二）学术讲座

硕士研究生必须参加相应的学术讲座并获得学分，此学分为必修学分，不少于2学分，学术讲座学分单列，不纳入课程学分中，具体要求及计分标准见《广西医科大学研究生学术讲座学分管理规定》。

六、翻译技能训练及翻译技能考核要求

（一）翻译技能训练形式可以为参加学术会议及讲座、参与翻译项目、为学术会议等大型活动提供语言服务等。

（二）根据学生情况灵活安排到区内或区外的实习基地实训，接受职业训练、服务社会需求或顶岗实习，收集医学翻译案例。学生实践时间原则上累计不少于6个月，并提供实践证明材料。

（三）专业学位研究生要完成不少于15万字的笔译实践。

七、学位论文工作

（一）学位论文的基本要求

1.学位论文要求体现翻译及语言服务行业的专业性和职业性特点，选题应来源于真实的翻译实践，特别鼓励来自翻译项目，针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题，研究生提出自己的分析总结和解决方案，研究结果能对翻译实践、翻译行业管理、翻译市场发展、翻译技术应用等有所贡献，具有一定的应用价值。论文能够对翻译实践或翻译行业形成新的认识，体现一定的创新性。

2.学位论文必须独立完成，写作语言原则上使用国家通用语言文字撰写，即使用汉语撰写，行文格式符合相关规定。

3.论文形式

MTI 学位论文可以采用以下任何一种形式：

（1）案例分析报告：学生在导师的指导下选择从未翻译过的文本（一个完整文本或一组主题相似的文本）进行翻译实践，译出或译入语言不少于1万个汉

字，并就翻译的过程中遇到的问题写出不少于 10,000 字（以汉字版面字数为准）的案例分析报告。论文结构一般应包括：引言、案例描述、案例分析、结语。

（2）翻译调研报告：学生在导师的指导下对翻译行业，对其翻译政策、翻译产业、翻译教育、翻译现象、翻译技术等问题开展调研与分析，撰写出不少于 10,000 字（以汉字版面字数为准）的报告。论文结构一般应包括：引言、调研过程、调研结果与分析、结语。

（二）选题报告。参考《广西医科大学研究生学位论文开题报告工作管理办法》执行。

（三）课题进展汇报。参照《广西医科大学研究生中期考核管理办法》执行。

（四）学位论文与答辩要求。参照《广西医科大学研究生学位论文要求及答辩工作相关规定》执行。

八、毕业与学位授予

（一）毕业条件

1.完成培养方案所规定课程的学习和学分（修满至少 38 学分）且成绩合格。

2.完成培养方案所规定的课程实训要求、专业实习合格，完成 15 万字的笔译实践。

3.完成学位论文并通过答辩。

（二）学位授予条件与学位授予

研究生在学期间达到毕业要求，并在最长学习年限内获得全国翻译专业资格考试三级及以上笔译资格证，且达到外语水平条件者（全国翻译专业资格考试二级笔译成绩在 50 分及以上），可授予相应学位。其他学位授予工作细则详见《广西医科大学硕士、博士学位授予工作细则》相关文件要求。

九、培养方式及方法

实行研究生院、二级学院、教研室、导师四级管理制度。

（一）教研室是研究生培养的主要责任单位，是研究生导师管理的直接负责单位，应指定专人（秘书）负责具体管理教研室内导师和研究生的工作。在教研室领导下，导师负责制与学科集体培养相结合，组成以导师为组长的研究生指导小组，充分发挥指导教师、指导小组及学生的积极性，以灵活多样的培养方式来培养研究生，不断加强对研究生的科研能力和科研思维的培养，以适应新形势对

人才的需求。

（二）导师对研究生的指导作用。导师是研究生培养的第一责任人。导师要对研究生全面负责，包括思想道德、专业理论及技能、科研和社会服务能力等。导师至少每个月要对自己的研究生进行一次指导，指导内容包括检查研究生的学位论文研究记录，检查研究生参加学术活动的情况，并对当前的工作提出指导意见。必须按时登录管理系统进行审核，并有电子签名，管理部门定期打印记录存档。学生、导师未按时、按要求完成工作记录的登记和审核，二级学院应给予相应的处理。

研究生每月至少一次向导师汇报学习情况和研究工作进展。每个学生在读期间完成不少于 15 万字的笔译实践以及一定量训练。分学期实施目标任务考核，期末经导师审核签字，上交学院 MTI 教育中心存档并进行抽查。课程学习主要在校内完成，实习、实践可以在实习单位或实践现场完成。

（三）二级学院

负责本学院研究生教育教学工作的管理和指导，制定本学院范围内研究生教育教学工作的规划方案和措施，配合研究生院对全院研究生教育教学工作的管理和指导；协调和管理本学院下属教研室有关研究生教育教学的各项工作。组织、制定、实施本学院所属学科的研究生培养方案，并检查、督导、反馈实施情况，如：研究生论文开题报告、中期考核、毕业考核、论文评阅及答辩工作等。组织所承担的研究生课程教学大纲的编写。负责落实所承担的研究生教学任务。严格按照有关规定对“研究生教育管理系统”中的各项内容进行填报和检查。

（四）研究生院

负责执行学校对研究生教育教学工作所制定的方针、政策、规定，依据学校的办学定位和目标、研究生教育教学规律以及国家有关的方针、政策、法律法规和社会需要，组织制定学校研究生教育教学的目标、规划、方案和措施；并与时俱进的不断进行教育教学改革；参与有关学校发展问题的决策；开展研究生教育教学研究工作；对我校研究生培养工作实施宏观管理；制定研究生培养工作的一系列管理规定；指导和监督各二级学院的研究生教育教学工作；督导研究生教育教学各培养环节工作的实施，并予以奖惩；定期或者不定期向学校及学位委员会、学术委员会汇报研究生教育教学情况。

十、参考文献主要书目和期刊目录

专著	主编	出版社	出版时间
Translation Studies	*Susan Bassnett*	*Shanghai Foreign Language Education Press*	2004
Translation History Culture: A Sourcebook	*AndréLefevere, ed.*	*Shanghai Foreign Language Education Press*	2004
Constructing Cultures: Essays on Literary Translation	*Bassnett&Lefevere*	*Shanghai Foreign Language Education Press*	2001
Language and Culture: Contexts in Translation,	*Eugene A. Nida*	*Shanghai Foreign Language Education Press*	2001
The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies	*Jenny Williams & Andrew Chesterman*	*Shanghai Foreign Language Education Press*	2004
翻译与语言哲学	刘宓庆	中国对外翻译出版公司	2007
新编汉英对比与翻译	刘宓庆	中国对外翻译出版公司	2006
翻译论集（修订本）	罗新璋	商务印书馆	2009
中西翻译简史	谢天振	外语教学与研究出版社	2009
医学学术成功起步：研究、写作、演讲（中英文对照）	杜东伟	人民卫生出版社	2009
科技翻译	傅勇林等	外语教学与研究出版社	2012
医学英语实用翻译教程	李清华	世界图书出版公司	2012
中国翻译协会语言服务能力评估指导丛书：翻译项目管理	崔启亮	外文出版社	2016
中国翻译协会语言服务能力评估指导丛书：翻译技术实践	王华树	外文出版社	2016
生物医学论文翻译与写作	刘佳利	湖南大学出版社	2017
翻译项目管理：实操、案例与研究	岳峰	北京大学出版社	2019
语言服务引论	屈哨兵	商务印书馆	2016
中国语言服务发展报告（2020）	屈哨兵	商务印书馆	2020
医患关系蓝皮书：语言与沟通	王一方	北京大学医学出版社	2019
“战疫”应急语言服务报告	王立非	对外经贸大学出版社	2020
实用英汉汉英翻译教程（医学方向）	孙俊芳	东南大学出版社	2021

期刊			
Lancet			
New England Medical Journal			
BMJ (*British Medical Journal*)			
JAMA (*The Journal of American Medical Association*)			
中国翻译			
上海翻译			
中国科技翻译			
外语与翻译			
语言与翻译			

十一、参与制定专家

周秀琼、韦建辉、吕晓敏、蓝岚、邹长虹、曹治柳、农晓琳、胡楠、沈菲（校外）

十二、参与审核专家

毛宇昂、柴明颍（校外）、穆雷（校外）、李清华（校外）、袁斌业（校外）、平洪（校外）